

No. 28495

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement concerning the settlement of mutual historical
property claims (with exchange of notes concerning
shares, bonds and other securities). Signed at Beijing on
5 June 1987**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord relatif au règlement des demandes mutuelles de resti-
tution d'anciens avoirs (avec échange de notes relatif aux
actions, obligations d'autres valeurs mobilières). Signé à
Beijing le 5 juin 1987**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE SETTLEMENT OF MUTUAL HISTORICAL PROPERTY CLAIMS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese Government"),

Wishing to reach a final and comprehensive settlement of all mutual historical property claims between the two countries arising before 1 January 1980,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Chinese Government undertakes that it shall neither on its own behalf nor on behalf of Chinese natural and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom or support any property claims arising before 1 January 1980 and, in particular, the following historical claims:

1. Claims in respect of debts due before 1 January 1980 to the Chinese Government or to any local authorities in China and owed by British nationals resident or carrying on business in the territory of the People's Republic of China;
2. Claims in respect of the property of the former China National Aviation Corporation and Central Air Transport Corporation;
3. Claims in respect of five fishing vessels, the property of the former Board of Trustees for Rehabilitation Affairs;
4. Claims in respect of the requisitioning of the oil tanker "Yung Hao" and the financial loss incurred in relation to a cargo of rubber on the ship "Nancy Moller".

ARTICLE 2

1. In view of the above undertaking of the Chinese Government, the Government of the United Kingdom agrees to pay to the Chinese Government, and the Chinese Government agrees to accept, the sum of US Dollars 3,800,000.
2. The sum referred to in paragraph 1 above shall be paid in two equal instalments, the first of which shall be paid on 61st day as from the date of entry into force of this Agreement, and the second, one year from the date when the first payment becomes due.

¹ Came into force on 5 June 1987 by signature, in accordance with article 7.

ARTICLE 3

The Government of the United Kingdom undertakes that it shall neither on its own behalf nor on behalf of natural and juridical persons of the United Kingdom pursue with the Chinese Government or support any property claims arising before 1 January 1980 and, in particular, the following historical claims:

1. Claims in respect of any foreign debts incurred before 1 October 1949 by the successive former Chinese governments, including debts in respect of which bonds were issued or guaranteed by them;
2. Claims in respect of any property formerly owned in the territory of China by United Kingdom nationals of which they lost title or enjoyment as a result of a direct or indirect intervention of the Chinese Government and in respect of certain bank accounts owned by United Kingdom nationals and referred to in consultations between the two Governments in 1986;
3. Claims in respect of the requisitioning of former British Consular premises and the costs of repairing damage to British diplomatic premises in the territory of China;
4. Claims in respect of pension and superannuation benefits of United Kingdom nationals employed before 1 October 1949 by any former Chinese government or any municipal authorities under its jurisdiction.

ARTICLE 4

1. In view of the above undertaking of the Government of the United Kingdom, the Chinese Government agrees to pay to the Government of the United Kingdom, and the Government of the United Kingdom agrees to accept, the sum of pounds sterling 23,468,008.
2. The sum referred to in paragraph 1 above shall be paid in two equal instalments on the dates referred to in Article 2, paragraph 2 of this Agreement.

ARTICLE 5

All the mutual historical property claims between China and the United Kingdom arising before 1 January 1980 shall be deemed to have been settled finally and comprehensively by the full payment of the sums referred to in Articles 2 and 4 of this Agreement. Thereafter, the Chinese Government and the Government of the United Kingdom shall each enjoy full title to any property referred to in Articles 1 and 3 remaining in their respective territories under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

The Chinese Government and the Government of the United Kingdom shall be responsible for the settlement of claims and for any distribution to natural and juridical persons of their respective countries from the sums received under this Agreement in accordance with their own laws and without any responsibility arising therefrom for the other Government.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Beijing on 5 June 1987 in the Chinese and English languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:**

[Signed]

RICHARD EVANS

**For the Government
of the People's Republic of China:**

[Signed]

ZHOU NAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和 中华人民共和国政府关于 解决历史遗留的相互资产 要求的协定

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府(以下简称“联合王国政府”)和中华人民共和国政府(以下简称“中国政府”),为最终和全面地解决一九八〇年一月一日以前历史遗留的所有相互资产要求,达成协定如下:

第 一 条

中国政府承允,它既不为其本身也不代表中国自然人和法人就一九八〇年一月一日以前的任何资产要求向联合王国政府进行追究,亦不支持任何此类资产要求,特别是下述历史遗留的资产要求:

一、对在中华人民共和国境内居留或从事商业活动的英国国民,于一九八〇年一月一日以前所欠中国政府或欠中国任何地方当局的债务的索赔要求;

二、对前“中国航空公司”和“中央航空公司”的资产要求；

三、对前善后事业保管委员会的5艘渔船的索赔要求；

四、对“永灏”油轮被征用和关于“南茜摩勒”号轮船载橡胶所产生的财政损失的索赔要求。

第 二 条

一、鉴于中国政府的上述承允，联合王国政府同意向中国政府支付3,800,000美元，中国政府同意接受这笔款项。

二、本条第一款中所提及的款项将分两次平均付清。第一次于本协定生效之日起第61天支付，第二次将于第一次付款之日期满一年后支付。

第 三 条

联合王国政府承允，它既不为其本身也不代表联合王国的自然人和法人就一九八〇年一月一日以前的任何资产要求向中国政府进行追究，亦不支持任何此类资产要求，特别是下述历史遗留的资产要求：

一、对一九四九年十月一日以前中国历届旧政府所举借的包括它们所发行或担保的债券在内的旧外债的索偿要求；

二、对在中国境内原属联合王国国民所有，但在中国政府直接或间接干预下失去所有权或使用权的任何资产以及对在一九八六年两国政府商谈中提及的英国公民的某些银行存款的索赔要求；

三、对在中国境内被征用的英国前领事馆舍和修复被损坏的英国外交馆舍所支出费用的索偿要求；

四、对一九四九年十月一日以前受旧中国政府或在其管辖下的任何市政当局雇佣的联合王国国民的养老金和退休金的索偿要求。

第 四 条

一、鉴于联合王国政府的上述承允，中国政府同意向联合王国政府支付23,468,008英镑，联合王国政府同意接受这笔款项。

二、本条第一款中所提及的款项将按本协定第二条第二款中所提及的日期分两次平均付清。

第 五 条

一俟本协定第二条和第四条中所提及的款项支付完毕，中英两国之间在一九八〇年一月一日以前历史遗留的所有相互资产要求即被视为最终和全面地获得了解决。此后，中国政府和联合王国政府依照本协定对第一条和第三条提及的留存在各自境内的任何资产享有全部权利。

第 六 条

中国政府和联合王国政府将根据各自国家的法律负责解决本国自然人和法人的资产要求，并负责向本国自然人和法人分配根据本协定所得到的款项，而不对对方政府承担由此产生的任何责任。

第 七 条

本协定自签字之日起生效。

为此，缔约双方正式授权的代表签署本协定，以昭信守。

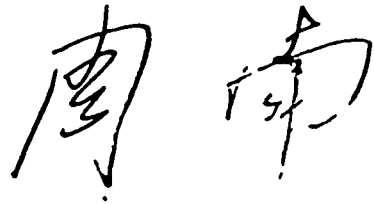
本协定于一九八七年六月五日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成。两种文本具有同等效力。

大不列颠及北爱尔兰
联合王国政府
代 表

中华人民共和国
政 府
代 表



RICHARD EVANS



ZHOU NAN

EXCHANGE OF NOTES
CONCERNING SHARES, BONDS AND OTHER SECURITIES

I

*Her Majesty's Ambassador at Beijing to the Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the signature today of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Settlement of Mutual Historical Property Claims (hereinafter referred to as 'the Agreement') and to make the following proposal:

The property claims referred to in Articles 1 and 3 of the Agreement do not cover claims in respect of shares, bonds and other securities issued by British companies or enterprises formerly carrying on business within the territory of the People's Republic of China which are held by natural or juridical persons of the People's Republic of China. The holders (or their duly authorised agents) should themselves arrange the redemption, conversion, retention, sale or disposal of their shares, bonds and securities in accordance with applicable domestic law. The Government of the United Kingdom are also prepared, if so requested, to offer such assistance as they are able in identifying those companies or enterprises which remain in existence and also in identifying the appropriate authorities to whom any applications concerning this property should be made.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RICHARD EVANS

Beijing, 5 June 1987

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻中华人民共和国特命全权
大使伊文思阁下

阁下：

我荣幸地收到了您今天的来照，其内容如下：

“我荣幸地提及今天由中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府签署的关于解决历史遗留的相互资产要求的协定(以下简称“协定”)，并建议如下：

本协定第一条和第三条所提及的资产要求不包括关于以前在中华人民共和国境内从事商务活动的英国公司、企业所发行而现由中华人民共和国自然人或法人所持有的股票、债券和其他有价证券等的索偿要求。持有者(或经他们正式授权的代理人)应根据可适用的国内法自行赎买、兑换、保留、出售或处置其拥有的股票、债券和有价证券。联合王国政府应要求亦愿提供力所能及的协助，以查明此类现存的公司或企业及应受理此类资产申请的适当当局。

前述建议如蒙中华人民共和国政府接受，我谨提议，本照会和阁下的复照即成为两国政府间的一项协定，并自今日起生效。

顺致最崇高的敬意。”

我荣幸地复照并通知阁下，中华人民共和国政府接受前述建议，并同意阁下的来照和本复照即成为我们两国政府间的一项协定，并自今日起生效。

顺致最崇高的敬意。

A handwritten signature in black ink, consisting of two large, stylized Chinese characters '周南' (Zhou Nan).

ZHOU NAN

一九八七年六月五日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Vice-Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China
to Her Majesty's Ambassador at Beijing*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date whose contents are as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of China accepts the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHOU NAN

1987 June 5th Beijing

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, RELATIF AU RÈGLEMENT DES DEMANDES MUTUELLES DE RESTITUTION D'ANCIENS AVOIRS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après appelé « le Gouvernement chinois »),

Souhaitant parvenir à un règlement définitif et global de toutes les demandes de restitution présentées par l'une des deux Parties à l'autre et relatives à des créances antérieures au premier janvier 1980,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement chinois s'engage à ne présenter ou n'appuyer auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, pour son propre compte ou pour celui de personnes physiques ou morales de nationalité chinoise, aucune demande de restitution d'avoirs dont la partie chinoise était titulaire avant le premier janvier 1980, notamment aucune demande ayant trait :

1. Aux dettes contractées par des ressortissants britanniques résidant ou exerçant une activité sur le territoire de la République populaire de Chine envers le Gouvernement chinois ou toute collectivité locale chinoise et devenues exigibles avant le premier janvier 1980;
2. Aux biens de l'ancienne compagnie nationale chinoise d'aviation (China National Aviation Corporation) et de l'ancienne compagnie centrale de transport aérien (Central Air Transport Corporation);
3. A cinq navires de pêche appartenant à l'ancien Board of Trustees for Rehabilitation Affairs (organisme chargé des questions de réhabilitation);
4. Au réquisitionnement du pétrolier « Yung Hao » et aux pertes financières liés à un chargement de caoutchouc à bord du cargo « Nancy Moller ».

Article 2

1. Eu égard à l'engagement susmentionné du Gouvernement chinois, le Gouvernement du Royaume-Uni consent à verser au Gouvernement chinois la somme de 3 800 000 dollars E.U., que le Gouvernement chinois consent à accepter.

2. La somme mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus est payée en deux versements d'un montant identique, dont le premier a lieu le soixante-et-unième jour à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et le second un an après la date où le premier versement devient exigible.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne présenter ou n'appuyer auprès du Gouvernement chinois, pour son propre compte ou pour celui de personnes physiques ou morales de nationalité britannique, aucune demande de restitution de biens dont la partie britannique était propriétaire avant le premier janvier 1980, notamment aucune demande ayant trait :

1. Aux dettes extérieures contractées avant le premier octobre 1949 par les divers gouvernements chinois qui se sont succédé avant cette date, y compris aux dettes contractées à travers l'émission ou la garantie d'obligations;

2. Aux biens situés sur le territoire chinois et ayant appartenu à des ressortissants britanniques qui en ont perdu la propriété ou la jouissance à cause de l'intervention directe ou indirecte du Gouvernement chinois, ainsi qu'à certains comptes bancaires de ressortissants britanniques, mentionnés lors des consultations qui ont eu lieu entre les deux gouvernements en 1986;

3. Aux anciens locaux consulaires du Royaume-Uni en Chine réquisitionnés par les autorités chinoises, et à la réparation des dommages subis par les locaux diplomatiques du Royaume-Uni sur le territoire chinois;

4. Aux pensions et retraites dues aux ressortissants britanniques employés avant le premier octobre 1949 par tout gouvernement chinois antérieur à cette date ou par toute municipalité placée sous sa juridiction.

Article 4

1. Eu égard à l'engagement susmentionné du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement chinois consent à verser au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 23 468 008 livres sterling, que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à accepter.

2. La somme mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus est payée en deux versements d'un montant identique, qui ont lieu aux dates indiquées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 5

Toutes les demandes mutuelles de restitution de créances antérieures au premier janvier 1980 entre la Chine et le Royaume-Uni seront réputées définitivement et complètement réglées dès que les sommes mentionnées aux articles 2 et 4 auront été versées dans leur totalité. Le Gouvernement chinois et le Gouvernement du Royaume-Uni jouiront dorénavant pleinement de la propriété de tout avoir visé à l'article premier ou à l'article 3 demeuré sur leurs territoires respectifs en vertu du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement chinois et le Gouvernement du Royaume-Uni se chargent de satisfaire aux demandes de restitution des personnes physiques et morales de leurs pays respectifs et de distribuer à qui de droit les sommes versées en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations respectives, sans qu'aucune responsabilité en la matière puisse être imputée à l'autre Gouvernement.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 5 juin 1987, en deux exemplaires en chinois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

RICHARD EVANS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

ZHOU NAN

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX ACTIONS,
OBLIGATIONS ET AUTRES VALEURS MOBILIÈRES
I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Beijing au Vice-ministre
des affaires étrangères de la République populaire de Chine*

Monsieur,

Eu égard à la signature, à la date d'aujourd'hui, de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au règlement des demandes mutuelles de restitution d'anciens avoirs (ci-après appelé « l'Accord »), j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition suivante :

Les articles premier et troisième de l'Accord ne mentionnent pas dans leurs listes respectives les demandes de restitution concernant les actions, obligations et autres valeurs mobilières émises par des sociétés ou entreprises britanniques ayant eu une activité sur le territoire de la République populaire de Chine et actuellement détenues par des personnes physiques ou morales de la République populaire de Chine. Les porteurs de ces titres (ou leur représentant dûment autorisé) doivent prendre eux-mêmes les dispositions nécessaires aux fins du remboursement, de la conversion, de la conservation, de la vente ou de la cession de leurs actions, obligations et autres valeurs mobilières, selon les dispositions pertinentes de la législation nationale. Le Gouvernement du Royaume-Uni est par ailleurs disposé, si la demande lui en est faite, à apporter tout le concours qu'il est en mesure d'offrir dans la recherche des sociétés et entreprises qui existent encore et dans l'identification des autorités auxquelles les demandes concernant ces avoirs doivent être adressées.

Si le texte ci-dessus recueille l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion, etc.

Beijing, le 5 juin 1987

RICHARD EVANS

II

*Le Vice-ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Beijing*

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent recueillent l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine; il consent à ce que votre note et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion, etc.

Beijing, le 5 juin 1987

ZHOU NAN
